

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.34>

Коршунова Елена Сергеевна

СПОСОБЫ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПЕРЕДАЧИ ПОВТОРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА А. К. ДОЙЛА "ЗАТЕРЯННЫЙ МИР")

В статье анализируется повтор как выразительное средство художественной речи на примере романа А. К. Дойла "Затерянный мир". Под повтором понимают прием речи, заключающийся в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций, которые находятся достаточно близко друг от друга. В процессе исследования были охарактеризованы такие виды найденных в тексте оригинала стилистических повторов, как анафора, эпифора, обрамление, анадиплосис, полисиндетон, синтаксический параллелизм, некоторые фразеологизмы, содержащие повторы, а также случаи тавтологии. Выявлены функции вышеперечисленных повторов. Рассмотрены способы перевода стилистических повторов. Автором сделан вывод, что большая часть повторов при переводе сохраняется, обладая художественной выразительностью, а треть повторов при переводе не играют существенной роли для формирования экспрессивности, поэтому они намеренно опускаются либо переводятся с помощью других языковых средств.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 2. С. 355-359. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

в сознании носителей языка. В итоге применяемых импликатур слова, ранее не включающие коннотативных особенностей, приобретают сильные аксиологические осмысления. Степень осмысления остается в тесной связи с контекстом, текущим политическим положением, которое в данный момент подчиняется другой оценке. В результате отмечается влияние идеологии не только на средства массовой информации, но, прежде всего, на язык.

Список источников

1. Володина М. Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учеб. пособие / отв. ред. М. Н. Володина. М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 6-24.
2. Иванова Т. В. Ключевые слова как репрезентанты актуальных концептов в американском предвыборном дискурсе // Ползуновский вестник. 2006. № 3: в 2-х ч. Ч. 1. С. 324-328.
3. Кабакчи В. В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы: сборник научных статей / отв. ред. В. Е. Чернявская. СПб.: СПбГУЭФ, 2007. С. 51-70.
4. Новикова М. Л., Новиков Ф. Н. Аксиологический потенциал культурных кодов цветообозначений в русских, английских, французских медиадатекстах // Вопросы теории и практики журналистики. 2017. Т. 6. № 1. С. 91-104.
5. Плотникова С. Н. Политик как конструктор дискурса реагирования // Политический дискурс в России: материалы постоянно действующего семинара. М., 2005. Вып. 8. С. 22-26.
6. Помырляну Н. А. Речевое воздействие: способы, типы и приемы // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2013. № 3. С. 71-78.
7. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 431 с.
8. Olechnicki K., Załęcki P. Słownik socjologiczny. Toruń: Graffiti BC, 1997. 262 s.
9. Wasiluk J., Zmarzer W. Rosyjsko-polski słownik terminologii politycznej. Warszawa: Zakład Graficzny UW, 2011. 340 s.

**THE STRATEGY OF PERSUASION FORMING SEMANTIC MEANINGS
OF POLITICAL TERMINOLOGY**

Kobylko Jaroslaw

Husam A. R. Musleh

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

jaroslaw.kobylko@yandex.ru; aroo7_lemeen@windowslive.com

The article considers the description of political vocabulary in national contexts, examines the meanings obtained by a lexeme and based on ideological editorial orientation. The authors carry out the comparative analysis of the texts of the Russian and Polish press for the period from 2014 to 2017 in terms of contexts arising from the use of the lexeme "sanctions". As a result of the analysis, one can note that, despite the similar vocabulary definitions of the word "sanction", the shift of semantic meanings occurs in national contexts. The research shows the influence of evaluative ideology on the meaning of the word.

Key words and phrases: term; context; association; semantic meaning; journalism.

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 25.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.34>

В статье анализируется повтор как выразительное средство художественной речи на примере романа А. К. Дойла «Затерянный мир». Под повтором понимают прием речи, заключающийся в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций, которые находятся достаточно близко друг от друга. В процессе исследования были охарактеризованы такие виды найденных в тексте оригинала стилистических повторов, как анафора, эпифора, обрамление, анадиплосис, полисиндетон, синтаксический параллелизм, некоторые фразеологизмы, содержащие повторы, а также случаи тавтологии. Выявлены функции вышперечисленных повторов. Рассмотрены способы перевода стилистических повторов. Автором сделан вывод, что большая часть повторов при переводе сохраняется, обладая художественной выразительностью, а треть повторов при переводе не играют существенной роли для формирования экспрессивности, поэтому они намеренно опускаются либо переводятся с помощью других языковых средств.

Ключевые слова и фразы: синтаксический повтор; виды и функции синтаксических повторов; речевой отрезок; параллельные конструкции; фразеологические единицы; тавтология.

Коршунова Елена Сергеевна, к. филос. н.

Омский государственный университет путей сообщения

otichka-1@yandex.ru

**СПОСОБЫ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПЕРЕДАЧИ ПОВТОРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА А. К. ДОЙЛА «ЗАТЕРЯННЫЙ МИР»)**

Одним из эффективных средств достижения эффекта выразительности в художественном тексте являются приемы, основанные на синтаксическом повторении, которое является одним из продуктивных стилистических

приемов. Значение повтора велико на всех языковых уровнях, так как он является важным средством достижения текстовой связности и единства. Читатели лучше воспринимают заложенную в текст информацию благодаря приему повторения: внимание привлекает новая информация, а уже известные факты выступают фоном, необходимым для лучшего восприятия нового материала. Благодаря повтору текст приобретает дополнительную экспрессию и модальность. Особенностью повтора как стилистического приема является способность как реализовать большое количество функций в художественном тексте (ритмическую, экспрессивно-эмоциональную, оценочную и др.), так и способствовать их одновременной реализации. Повторяемость раскрывает сложные процессы художественного мышления автора, отражающие его индивидуальную картину мира. Повтор играет большую роль в реализации других стилистических приемов, активно участвует в создании определенного художественного образа и задерживает внимание читателя на определенных фрагментах текста. Таким образом создается экспрессивность элементов и обеспечивается упорядоченность структуры текста, которая, в свою очередь, позволяет читателю расшифровать ранее неизвестные ему элементы.

На сегодняшний день изучение стилистических повторов до сих пор привлекает внимание многих лингвистов, особенно с точки зрения передачи повторов на русский язык.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней предпринята попытка исследования феномена повторяемости на материале английской художественной литературы (А. К. Дойл «Затерянный мир» [10]) с выделением основных способов перевода повторов на русский язык и обоснованием того, что различия между языками (английским и русским), определяемые их грамматическим строем, приводят к структурным различиям оригинала и перевода, вследствие чего в языке перевода повторы перестают играть важную роль в формировании ритмико-стилистических особенностей текста либо могут вообще отсутствовать как экспрессивный прием. Несовпадение структур повторов оригинала и перевода обусловлено спецификой интерпретации текста переводчиком, а также стилистическими возможностями неблизкородственных языков.

Данное исследование призвано расширить представления о стилистическом повторе как ярком выразительным средстве в художественном произведении с точки зрения его видов и функций, а также способов перевода. Данная информация может оказаться полезной при изучении курса лингвистики, переводоведения и зарубежной литературы. Цель исследования – сопоставить художественный английский текст романа с одноименным переводом Натальи Альбертовны Волжиной [5], чтобы выявить основные способы перевода синтаксических повторов на русский язык. В данной работе все примеры повторов из текста оригинала были переведены Н. А. Волжиной.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретические аспекты вопроса: определение повтора, его функции в художественном тексте, классификация повторов в лингвистике.
2. Выявить все синтаксические повторы из оригинального текста романа «Затерянный мир» (*The Lost World*).
3. Определить и охарактеризовать виды и функции всех найденных повторов в романе.
4. Проанализировать основные способы перевода повторов на русский язык в исполнении Н. А. Волжиной.
5. Проследить, во всех ли случаях в переводе на русский язык сохраняется стилистическая выразительность повторов.

Ранее уже предпринимались попытки анализировать повторы в текстах англоязычных художественных произведений, например, описывались лингвистические особенности перевода повтора в повести Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» [4], изучались основные типы и функции синтаксических повторов в произведениях английской и американской художественной литературы [3].

На сегодняшний день нет четкого и разделяемого всеми исследователями определения понятия «повтор». Он является предметом изучения как языкознания, так и литературоведения. Повторы как лингвистические и стилистические явления понимаются по-разному. По мнению В. П. Москвина, повторы делятся на стилистически окрашенные и тавтологические, при этом «тавтологический повтор считается речевой ошибкой» [7, с. 404]. Для данного исследования автором было подобрано следующее определение: «...повтор – это прием речи, заключающийся в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда, т.е. достаточно близко друг от друга» [1, с. 182]. Что касается видов синтаксического повтора, то, согласно И. Р. Гальперину, он включает в себя анафору, эпифору, анадиплосис, рамочную конструкцию и полисиндетон [2].

Одним из выдающихся английских писателей XX столетия является Артур Конан Дойл, чьи произведения отличаются большим разнообразием стилистических средств. Его научно-фантастический роман «Затерянный мир» [10], вышедший в 1912 году, содержит большое количество повторов, анализ которых представлен в исследовании. В романе описываются приключения британской экспедиции в Южную Америку под руководством профессора Челленджера и его спутников: профессора Саммерли, лорда Джона Рокстона и репортера Мелуона, от чьего лица ведется повествование. Они обнаруживают «затерянный мир» – район, заселенный динозаврами, млекопитающими, человекообразными и примитивными людьми каменного века.

В тексте романа английского и русского вариантов методом сплошной выборки были найдены около 100 вторичных конструкций. Сейчас необходимо подробно остановиться на видах стилистического повтора, которые были выявлены в тексте оригинала. Треть всех стилистических повторов в тексте романа – анафоры, которые представляют собой одинаковое начало одного или нескольких элементов в смежных сегментах текста. Цель анафоры – усиление повторяющихся слов [9]. Прозаическая анафора (*anaphora*) придает тексту особый ритм. Ее основной функцией можно назвать эмоциональное выделение какой-нибудь части высказывания,

например: *What a three column article for the paper! What a foundation for a career!* / Какой материал для газеты – на целую полосу! Какая карьера ждет меня впереди! В данном примере эмоционально выделено прилагательное *what* (какой), с которого начинается каждое предложение. Оно употребляется, чтобы читатель понял мысли повествователя: Мелоун думал, какой материал будет для газеты и какая карьера его ждет, если он сам найдет дорогу к центральному озеру и вернется с целым ворохом новостей, пока все спят.

Эпифора (*epiphora*) – это повтор конечного элемента в нескольких высказываниях. В прозе эпифора более ритмична, чем анафора, из-за одинаковых завершающих частей предложения. Основные функции эпифоры – придание части высказывания эмфатического ударения, создание эффекта кульминации: *Let it be named Lake Gladys... I should prefer Lake Gladys.* / Пусть оно зовется озером Глэдис... Нет, пусть будет озеро Глэдис. В данном примере эмфатическое ударение падает на фразу *Lake Gladys* (озеро Глэдис): мистер Мелоун, обнаруживший озеро в центре Затерянного мира, настоятельно предложил назвать его именем своей возлюбленной, несмотря на возражения профессора Челленджера, изъявившего желание увековечить водоем именем его первооткрывателя.

Рамочная конструкция, или обрамление (*framing*), представляет собой прием, при котором элемент присутствует в начале речевого отрезка и повторяется в его конце. Он обладает функцией эмоциональности: *"All well, Massa Challenger, all well!" he cried.* / «Все хорошо, мистер Челленджер! Все хорошо!» – крикнул он. Всегда готовый прийти на помощь негр Самбо, оставшийся у подножия горного кряжа, удостоверился, все ли хорошо у появившихся на краю плато двух профессоров, лорда Джона и мистера Мелоуна, которые только что отмахивались от стаи птеродактилей и были напуганы до смерти, еле оставшись в живых.

Подхват, или анадиплосис (*anadiplosis*), – это повтор слова или группы слов, которыми заканчивается отрезок речи и повторяется в начале следующего речевого отрезка. Подхватом обеспечивается связь между двумя предложениями, при этом он обладает функциями не только экспрессивности, но и ритмичности: *I have as companions three remarkable men, men of great brain-power and of unshaken courage.* / Мои три спутника – люди незаурядные, люди замечательного ума и непоколебимого мужества. В своем письме мистер Мелоун делал акцент на своих храбрых товарищах, и, глядя на их спокойные лица, ему становилось спокойно и хорошо и казалось, что все вместе они могли преодолеть любые трудности в этой полной чудес стране.

Полисиндетон (*polysyndeton*) – повторение союзов. Смысл этого повтора в том, что один союз объединяет все или почти все однородные члены. Благодаря полисиндетону смягчается переход от одного предложения к другому. К его функциям относят объединение и нарастание. Нарастание отражает силу постепенно увеличивающихся эмоций. Союз *and* (и) является самым распространенным союзом всех художественных текстов: *He grinned and blinked and bowed...* / Челленджер отвесил низкий поклон, ухмыльнулся, подмигнул своему коллеге... В этом примере видно, что Челленджер демонстративно совершает три действия: сначала низко кланяется, потом ухмыляется и напоследок подмигивает профессору Саммерли. Все это Челленджер делает в знак своей правоты, чтобы доказать, что на подступах к плато они видели все же пролетающего в миле от них птеродактиля, а не аиста, как было начал утверждать профессор Саммерли, который потом поверил своему сопернику и даже выказывал раскаяние.

К синтаксическим повторам относят синтаксический параллелизм, который состоит как минимум из двух компонентов, обладающих синтаксической тождественностью и логико-смысловой общностью [8]. Разные члены предложения или целые фразы могут включаться в параллельные конструкции: *Suddenly out of the darkness, out of the night, there swooped something.* / И вдруг из этой темноты, из этого ночного мрака ринулось какое-то существо. В тексте романа встречались случаи абсолютного синтаксического параллелизма, который представляет собой полную тождественность синтаксических конструкций: *Up with them! Up with them!* / Качать их! Качать! Аудитория в зале предложила качать героев после отчета о поездке в Южную Америку в доказательство того, что она теперь поверила путешественникам после предоставления живого доказательства – небольшого птеродактиля.

В тексте были зафиксированы несколько примеров тавтологии, которая представляет собой повторение слов, однородных по звуковому составу и значению. Именно такое определение дают большинство словарей и справочников по лингвистике [6]. В художественном тексте она может являться ярким стилистическим средством, выполняя функцию интенсивности или длительности действия: *...I ran and I ran and ran.* / ...но я все бежал и бежал вперед, подгоняемый ужасом. Три раза повторяющийся глагол *ran* (бежал) используется писателем намеренно, показывая, в каком состоянии страха и отчаяния пребывал Мелоун, убегая от огромного динозавра, и только бегство могло спасти его от неминуемой гибели.

В тексте оригинала встретились следующие примеры фразеологических единиц: *from day to day* (изо дня в день); *again and again* (то и дело); *from paper after paper* (денежу за денежкой), *from horizon to horizon* (от горизонта до горизонта) и другие. Эти фразы обладают семантико-структурным единством и обычно используются в целях выражения протяженности процесса становления нового признака. В этом случае повтор приобретает чисто смысловую функцию.

При работе над сопоставлением перевода английских и русских повторов, выполненного Н. А. Волжиной, были выявлены основные способы перевода:

1. Дословный перевод: *The same short, broad figure, the same heavy shoulders, the same forward hang of the arms, the same bristling beard...* / Та же приземистая фигура, те же массивные плечи и длинные руки, та же кудлатая борода. Так лорд Джон характеризовал владыку человекообезьяньего племени, утверждая, что тот был точной копией профессора Челленджера. Разница заключалась лишь в том, что у человекообезьяны был низкий приплюснутый лоб по сравнению с великолепным черепом европейца.

2. Грамматическая замена, распространенным явлением которой является замена части речи: *Eighteen of them all in a row, some short, some deep, some branching...* / Смотрите, всего 18 палочек – есть короткие, есть длинные, а некоторые раздваиваются. Местоимение *some* при первых двух повторах при переводе заменено глаголом «есть», а дословный перевод «некоторые» наблюдается только при переводе третьего повтора *some*. Переводчик, по-видимому, посчитал, что дословный перевод повторов в этом случае будет восприниматься читателями чересчур навязчиво.

3. Опускание – это изъятие тех или иных элементов исходного текста в силу их избыточности с точки зрения языка перевода: *Suppose I stole softly away, suppose I made my way down to the central lake, suppose I was back at breakfast...* / Что, если я тихонько выйду из лагеря, найду дорогу к центральному озеру и утром вернусь...? При переводе анафорические второй и третий повторы глагола *suppose* вообще отсутствуют.

4. Сохранение повтора в русском переводе, несмотря на его отсутствие в тексте оригинала. Например, в английском предложении *...those were the real conquests – the victories that count.* / ...все это были подлинные завоевания, подлинные победы, которые оставляли след в истории отсутствует какой-либо повтор, однако в русском переводе появляется повтор прилагательного «подлинный».

5. Полное отсутствие повторов в русском переводе: *Have you searched for hidden treasure, or discovered a pole, or done time on a pirate, or flown the Channel, or what?* / Отыскали какой-нибудь клад? Открыли полюс? Были корсаром? Перелетели через Ла-Манш? Что вы сделали? В данном примере при переводе полностью опущен союз *or*, повторяющийся в тексте оригинала четыре раза. Эти вопросы задавал Мелоун новоиспеченному мужу Глэдис, когда вернулся из путешествия. Он был обескуражен тем, что его любимая не дождалась его, а вышла замуж за писмоводителя, который равным счетом не сделал ничего героического для того, чтобы завоевать ее сердце.

Делая вывод по результатам исследования, можно заключить, что текст романа А. К. Дойла «Затерянный мир» включает синтаксические повторы разных видов: анафору, эпифору, обрамление, анадиплосис, полисиндетон, синтаксический параллелизм, а также фразеологические единицы, в которых повторы не несут смысловой нагрузки. При этом третья часть синтаксических повторов составили анафоры, четвертая часть принадлежит подхвату (анадиплосису), на третьем месте – повторы с полным синтаксическим параллелизмом, эпифор и рамочных конструкций было выявлено наименьшее количество (несколько примеров). Удалось выявить и функции, которыми обладает каждый вид повтора. К ним можно отнести ритмичность, эмоциональность, создание эффекта кульминации, уравновешенность, эмоциональное выделение какой-нибудь части высказывания, эмоциональное придание части высказывания эмфатического ударения, объединение и нарастание. То есть большинству повторов свойственна экспрессивность – главная функция художественной выразительности, что делает художественную речь более яркой, глубокой и сильно воздействующей на читателя. Помимо этого, повторяемость является одной из ведущих текстовых категорий, которая участвует в структурно-смысловой организации текста.

Большая часть повторов имеет дословный перевод, что говорит об их присутствии в языке перевода, и обладает функциями художественной выразительности. Однако третья часть всех найденных повторов в тексте романа имеет своеобразную интерпретацию в русском языке, например, в речевом отрезке одни повторы имеют прямой перевод, а перевод других опускается, причем может меняться вся структура предложения при переводе на русский язык по сравнению с оригиналом; в других случаях переводчик прибегает к грамматической замене одного, двух или более повторов в одной цепочке либо переводит их в отрицательной форме, либо полностью опускает их перевод. Таким образом, можно утверждать, что в ряде случаев в языке перевода стилистические повторы не играют важной роли в формировании стилистических особенностей текста, либо вообще отсутствуют. Очевидно, переводчиком Н. А. Волжиной учитывались особенности русского языка как языка перевода, такие как длина предложения, порядок слов и традиционные средства экспрессии.

Список источников

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
3. Головушкина М. В., Воячек О. С. Стилистическая функция повтора в произведениях Антуана де Сент-Экзюпери и Чарльза Диккенса [Электронный ресурс] // Концепт: научно-методический электронный журнал. 2014. Т. 20. С. 781-785. URL: <http://e-koncept.ru/2014/54420.htm> (дата обращения: 16.03.2018).
4. Исламова А. И. Повторы и сравнения в романе Ф. С. Фидджеральда «По ту сторону рая» [Электронный ресурс]. URL: <http://naukarus.com/povtory-i-sravneniya-v-romane-f-s-fitsdzheralda-po-etu-storonu-raya> (дата обращения: 14.03.2018).
5. Конан Дойл А. Затерянный мир (с иллюстрациями) [Электронный ресурс]. URL: <https://e-libra.ru/read/106585-zateryannyj-mir-s-illyustraciyami.html> (дата обращения: 15.03.2018).
6. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
7. Москвин В. П. Стилистика русского языка: теоретический курс. Изд-е 4-е, перераб. и доп. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 630 с.
8. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 182 с.
9. Скребнев Ю. А. Основы стилистики английского языка. М.: Астрель; АСТ, 2002. 221 с.
10. Conan Doyle A. The Lost World [Электронный ресурс]. URL: <http://www.readcentral.com/chapters/Arthur-Conan-Doyle/The-Lost-World/005> (дата обращения: 13.03.2018).

**MODES OF LITERARY TRANSLATION OF REPETITIONS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "THE LOST WORLD" BY ARTHUR CONAN DOYLE)**

Korshunova Elena Sergeevna, Ph. D. in Philosophy
Omsk State Transport University
omichka-1@yandex.ru

The article analyzes repetition as an expressive means of literary speech by the example of the novel "The Lost World" by Arthur Conan Doyle. Repetition is understood as a speech device based on repeating sounds, words, morphemes, synonyms or syntactic constructions, which are located near each other. During the research, such types of stylistic repetitions, found in the text of the source, as anaphora, epiphora, framing, anadiplosis, polysyndeton, syntactic parallelism, some phraseological units containing repetitions, as well as the cases of tautology are characterized. The paper reveals the functions of the above mentioned repetitions. The modes of translation of stylistic repetitions are considered. The author concludes that most of the repetitions in the translation remain, having literary expressiveness, and a third of the repetitions do not play a significant role in the formation of expressiveness, therefore they are deliberately omitted or translated using other language means.

Key words and phrases: syntactic repetition; types and functions of syntactic repetitions; speech segment; parallel constructions; phraseological units; tautology.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 13.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.35>

В статье рассматриваются национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентом орнитонимом. Во фразеологическом составе языка находит отражение исторический и духовный опыт народа. При сопоставительном исследовании ФЕ понимание национальной специфики ведет к пониманию разнообразных сторон жизни народа, который говорит на этом языке, определению общих и отличительных черт восприятия мира. Изучение национально-культурных особенностей ФЕ имеет большое значение для изучения иностранного языка, т.к. повышает мотивацию овладения языком, увеличивается эстетическая и эмоциональная отдача. Фразеологические единицы изучались на трех уровнях, на которых проявляется их национально-культурная специфика. Отсутствие в родном языке человека аналогичного по смыслу фразеологизма создает определенные трудности в понимании обращенной к нему речи или правильном восприятии литературных произведений. Знание национальной специфики фразеологизмов играет большую роль в межкультурной коммуникации, т.к. способствует адекватному пониманию смысла, который был заложен в высказывании.

Ключевые слова и фразы: национально-культурные особенности; орнитоним; фразеологическая единица; исторический и духовный опыт народа; восприятие мира; идиоматическое значение; лексический компонент; прототип фразеологизма; семантика; экстралингвистический уровень.

Крепкогорская Евгения Всеволодовна, к. филол. н.
Казанский государственный институт культуры
krepzhenya@yandex.ru

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ ОРНИТОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Фразеологизмы играют большую роль в коммуникативном подходе обучения иностранным языкам. Изучение фразеологической структуры иностранного языка является одним из самых сложных аспектов в освоении иностранного языка. Понимание образа, который лег в основу фразеологизма, способствует повышению уровня владения языком и интереса к самому языку.

Одной из задач современной лингвистики является исследование культурного аспекта в языке. В связи с этим актуальность данной работы состоит в сопоставительном анализе фразеологических единиц с компонентом орнитонимом в английском и русском языках с точки зрения национально-культурной специфики. Впервые изучению подверглись фразеологизмы орнитонимы на трех уровнях проявления их национальной специфики. Целью данной статьи является анализ национальных особенностей фразеологических единиц с компонентом орнитонимом. Для достижения этой цели необходимо решить такие задачи, как: выявление универсальных и национальных черт во фразеологических единицах, определение источников появления национально-культурной специфики.

Страноведческая проблематика в изучении фразеологии давно привлекала внимание лингвистов. Фразеологизмы рассматривались учеными как средство выражения кумулятивной (накопительной) функции языка.

Национально-культурное своеобразие фразеологических единиц является неотъемлемым компонентом их значения. Фразеологизмы появляются в языках на основе образного представления действительности, связанного с историческим и духовным опытом народа.

«Фразеологический состав наиболее приспособлен для воплощения средствами языка специфики национальной культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мирозидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с особенностями культуры своей страны» [8, с. 24].